

# Werke und Tage

- [1] **μούσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,**  
von Pieria  
from Pieria  
rühmend,  
celebrating,
- [2] **δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμείουσαι.**  
kommt  
come  
euren eigenen  
your own  
hymnend.  
hymn singing.
- [3] **Ὥν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,**  
den welchen auch durch  
whom and through  
gleich alike  
unsagbare unsaid  
auch and  
sagbare said  
auch, and,  
and,
- [4] **φόητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.**  
sagbare auch unsagbare auch  
said and not said and  
des großen auf Geheiß.  
great by the will.
- [5] **ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,**  
leicht zwar denn  
easily indeed for  
leicht aber stark seienden  
easily but being strong
- [6] **ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,**  
leicht aber sehr sichtbares  
easily but very clear  
und nicht sichtbares  
and unseen
- [7] **ῥεῖα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει**  
leicht aber auch  
easily but also  
Krummes und hoch mütigen  
crooked and high spirited
- [8] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.**  
hoch donnernder, der obersten  
high thundering, who highest
- [9] **κλῦθι ἴδων ἀίων τε, δίκη δ' ιθυνε θέμιστας**  
gesehen habend hörend auch,  
having seen hearing also,  
aber then
- [10] **τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.**  
du· ich aber wohl  
you· but I would
- [11] **οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν**  
nicht also alleinig  
not then single  
sondern auf  
but upon
- [12] **εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,**  
zwei· die zwar wohl  
two· the indeed would  
verstanden habend,  
having perceived,
- [13] **ἢ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.**  
jene aber tadel würdig· durch aber zweifach  
the one but blameworthy· through and in two ways
- [14] **ἢ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,**  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] **σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης**  
harsch· nicht irgend ein die doch  
harsh· no one her indeed  
sondern unter  
but under
- [16] **ἀθανάτων βουλῆσιν Ἐριν τιμῶσι βαρεῖαν.**  
schwere.  
weighty.
- [17] **τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβενυή,**  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] **θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,**  
aber sie hoch thronender,  
then her high throned,  
wohnend,  
dwelling,
- [19] **γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·**  
auch in und viel besser.  
and in and much better.
- [20] **ἢ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὄμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·**  
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu  
she and even unhandy indeed alike to
- [21] **εἰς ἔτερον γάρ τις τε ιδεν ἔργοιο χατίζων**  
auf einen anderen denn jemand auch begehrend  
toward other indeed someone also lacking
- [22] **πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἥδε φυτεύειν**  
einen Reichen, der zwar und  
wealthy, who indeed and

- [23] οἴκον τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
 auch gut aber auch  
 also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.  
 auf eilenden- gut aber diese  
 toward hurrying good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
 und und und  
 and and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
 und und und  
 and and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 o du aber dies alles deinem  
 you then these in your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
 noch dich schlecht gesint von  
 nor you ill rejoicing from
- [29] νείκε' ὅπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.  
 beobachtend mit anhörend seiend.  
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
 denn auch gering und  
 indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητεανὸς κατάκειται  
 für welchen nicht im Haus reichlich  
 for whom not within abundant
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
 zur rechten Zeit, den  
 seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὁφέλλοις  
 davon wohl gesättigt habend und  
 of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
 auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal  
 on for you then no longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος  
 so sondern hier  
 thus but here
- [36] ίθείσι δίκης, αἱ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.  
 geraden die auch von die besten.  
 with straight which also from best.
- [37] ἥδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλὰ τε πολλὰ  
 schon zwar denn andere auch viele  
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
 raubend sehr rühmend  
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk fresser, die diese  
 gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, ούδε ἵσασιν ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντὸς  
 Törichte, noch um wieviel mehr  
 foolish, and not by how much more
- [41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
 noch wie viel in auch und gross  
 nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
 verhüllt habend denn  
 having hidden for
- [43] ὁριδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,  
 leicht denn wohl auch an  
 easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·  
 so dass dich und in auch untätig seienden.  
 so that you indeed into and idle being.
- [45] αἷψα κε πτηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
 sogleich wohl zwar über  
 quickly indeed at least above

- [46] ἔργα βιῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαιργῶν.  
aber then und and müh seligen.  
then toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν,  
aber but zornig geworden having become angry welchen,  
in which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
dass ihm krumm ratend:  
because him crooked counselled.
- [49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,  
des wegen also trau rige,  
for the sake of then mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τοις ἰαπετοῖο  
aber dieses zwar wieder guter von dem rat reichen  
and which indeed again good from wily
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
von dem Blitz liebenden.
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.  
in hollow having escaped thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·  
den aber zornig geworden Wolken sammelnder  
him then being angry cloud gathering
- [54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
über wissend,  
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἥπεροπεύσας,  
gestohlen habend und meine betrogen habend,  
having stolen and my having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.  
for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, Ὡ κεν ἄπαντες  
denen aber ich statt womit wohl alle  
to them then I instead of by which indeed all  
all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend."  
according to their own evil embracing all around."
- [59] ως ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so aus aber und auch·  
thus out of then and and·
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
aber all berühmten dass möglichst rasch  
then far famed that as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in aber in and therein
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔσκειν  
und unsterblichen aber an into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτῷρος Αθήνην  
der jungfräulichen schöne lieblich· aber  
of a maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστὸν ὑφαίνειν.  
viel kunstreichen  
many crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην  
und goldene  
and golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·  
und mühsame und Glieder fressende  
and hard to bear and limb devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος  
in aber hündischen auch und diebisches  
in but dog like and and thievish
- [68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.  
Argos Töter.  
Argus slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οὶ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus straightway but out of berühmte famed
- [71] παρθένω αἰδοίη ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·  
der Jungfrau schamhaften gleich to a maiden modest like durch by means of
- [72] ζῷσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
aber auch eulen äugige but and bright eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ  
um aber ihr auch und Herrin around but to her and and august
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε  
goldene golden they placed um aber sie eben
- [75] Ὄραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
schön gelockte frühlingshaften fair haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles aber ihr um aber ihr all but to her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
in aber nun ihr Argos Töter in then indeed for her
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches and wheedling and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν  
schwer donnernden heavy thundering· in aber nun in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμηνε δὲ τήνδε γυναικα  
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες  
weil alle olympischen bewohnend because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.  
erwerbenden. earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,  
aber als heftige unaus denkbare but when sheer without remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
zu als berühmten Argos Töter to famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnell auch nicht leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
wie ihm nicht jemals how to him not ever
- [87] δέξασθαι πᾶρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
von Seiten Olympischen, sondern from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen back behind, lest perhaps something bad for mortals
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen habend, als ja Übel but he having received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen apart from without and and without grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and
- [93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα  
aber großen abnehmend  
but great having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.  
aber traurige,  
but mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπῖς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν  
allein aber dort in un zerbrechlichen  
alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε  
innen unter auch nicht hinaus  
within under nor out of doors
- [98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοι  
zuvor denn  
before for
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.  
des Aigis Trägers Wolken Sammlenden.  
aegis bearings cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται.  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
aber am die aber auf  
and upon which and upon
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
von selbst Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since
- [105] οὕτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgend wie  
thus not anything in any way
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for you I
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν  
gut und kundig· du aber in deinen  
well and knowingly· you then in your own
- [108] ὥς ομόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.  
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch  
that from the same place mortals and
- [109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπιων ἀνθρώπων  
goldenes zwar als erstes der Sterblichen  
golden indeed first of all of speaking
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.
- [111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in the time of when
- [112] ὕστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care free having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὄιζύος, οὐδέ τι δειλὸν  
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches  
apart from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι  
immer aber und gleich  
always but and equal

- [115] **τέρπουντ'** ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
 in in von Übeln außerhalb outside aller- of all-
- [116] **θνήσκον** δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
 aber wie als ob gebändigt- gute aber alle  
 and as if subdued good but all
- [117] **τοῖσιν** ἔην· **καρπὸν** δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα  
 ihnen aber korn spender life giving  
 for them and
- [118] **αὐτομάτῃ πολλόν** τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἔθελημοὶ  
 von selbst viel auch und über reich: die aber willig  
 self grown much and also abundant who and willing
- [119] **ἥσυχοι** ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
 still mit den Guten vielen.  
 quiet with good many.
- [120] **αὐτὰρ** ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 aber als ja dieses über  
 but when indeed this down over
- [121] **τοὶ μὲν δαίμονες** ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
 die zwar reine auf Erden  
 they indeed pure earth dwelling
- [122] **ἐσθλοί,** ἀλεξίκακοι, φύλακες θυητῶν ἀνθρώπων,  
 gute, Übel abwehrende, der sterblichen  
 good, averting evil, of mortal
- [123] **οἱ ῥα φυλάσσουσίν** τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
 die ja auch und verwegene  
 who indeed and and reckless
- [124] **ἡέρα** ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,  
 sich bekleidet habend überall umher gehend auf  
 having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον** ἔσχον.  
 und dies königlich  
 and this royal
- [126] **δεύτερον** αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
 zweites ferner viel schlechteres später  
 second again much worse afterwards
- [127] **ἀργύρεον** ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,  
 silbernes Geschlecht olympische habend,  
 silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέω** οὕτε φυὴν ἐναλίγκιον οὕτε νόημα·  
 dem goldenen weder ähnlich noch  
 to the golden neither similar nor
- [129] **ἄλλ' ἐκατὸν** μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ  
 aber hundert zwar bei klugen  
 but hundred indeed beside careful
- [130] **ἔτρέφετ'** ἀτάλλων, μέγα νήπιος, Ὡ ἐνὶ οἴκῳ·  
 spielend, sehr kindlich, welchem in  
 playing, greatly simple, which in
- [131] **ἄλλ' ὅτ'** ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,  
 aber wenn nun und auch  
 but when then and and
- [132] **παυρίδιον** ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
 kurz auf habend  
 a little while upon having
- [133] **ἀφραδίης·** ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
 denn frevelhaften nicht  
 for reckless not
- [134] **ἄλλήλων** ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
 einander auch nicht Unsterbliche  
 of each other nor immortals
- [135] **ἡθελον** οὐδ' ἔρδειν μακάρων ιεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
 auch nicht der Seligen heiligen auf  
 nor of the blessed holy upon
- [136] **ἢ θέμις ἀνθρώποις** κατὰ ἡθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα  
 wie gemäß die zwar dann  
 as according to them indeed then
- [137] **Ζεὺς** Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὔνεκα τιμᾶς  
 zornig seiend, weil  
 being angry, because

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
nicht den Seligen die  
not to the blessed who

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
aber sobald auch dieses über  
but when and this down over

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,  
die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
those indeed under earthly blessed mortal

[141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὄπηδεῖ.  
zweite, aber dennoch auch ihnen  
second, but nevertheless and to those

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
aber drittes anderes der Sterblichen  
but third other of mortal

[143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,  
bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,  
bronze not to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρηος  
aus furchtbares und und gewaltiges· denen  
out of terrible and also mighty· to whom

[145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
stöhnende und auch nicht irgend  
sorrowful and and not anything

[146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
aber habend stark sinnigen  
but having stout minded

[147] ἀπλαστοὶ μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χεῖρες ἄσπτοι  
ungestaltete große aber und unantastbare  
unwrought· great but and untoouchable

[148] ἔξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
aus auf stärken  
out of upon sturdy

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
of them but bronze indeed bronze but and

[150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
aber schwarz aber nicht  
but black but not

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες  
und die zwar unter den eigenen bezwungen worden  
and those indeed under their own having been subdued

[152] βῆσσαν ἐς εύρωεντα δόμον κρυεροῦ Άιδαο,  
in feuchten des kalten  
into dank of chill

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας  
namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
nameless· but and terrible indeed being

[154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡλίοιο.  
schwarzer, helles aber  
black, bright but

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
aber sobald auch dieses über  
but when also this down over

[156] αὔτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
wieder noch anderes viertes auf viel nährenden  
again yet another fourth upon much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
gerechteres und besseres,  
more just and better,

[158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται  
göttliches die  
divine who

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
frühere über grenzenlose  
former over boundless

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
und die zwar und böser und schrecklicher  
and those indeed and evil also dreadful

- [161] **τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηῖδι γαίη,**  
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer  
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] **ἄλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,**  
 kämpfend Seiende wegen  
 fighting for sake of
- [163] **τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης**  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great
- [164] **ἔς Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡϋκόμοιο.**  
 nach geführt habend wegen schōn haarigen.  
 to having led for sake of fair haired.
- [165] **ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε**  
 dort ja wohl die zwar  
 there indeed surely those indeed
- [166] **τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὄπασσας**  
 denen aber getrennt und gewährt habend  
 to those but apart from and having granted
- [167] **Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἔς πείρατα γαίης.**  
 in to
- [168] **καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα Θυμὸν ἔχοντες**  
 und die zwar sorgenfreien habend  
 and those indeed carefree having
- [169] **ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὄκεανὸν βαθυδίνην,**  
 auf der Seligen neben tief wirbelnden,  
 in of the blessed beside deep eddying,
- [170] **ὅλβιοι ἡρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν**  
 glückliche denen honig süßen  
 happy to those honey sweet
- [171] **τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**  
 dreimal blühenden korn spender life giving
- [172] **μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἔγῳ πέμπτοισι μετεῖναι**  
 nicht mehr dann ich den Fünften  
 no longer then I with the fifth
- [173] **ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.**  
 sondern oder zuvor oder danach  
 but or before or afterwards
- [174] **νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἡμαρ**  
 jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals  
 now for indeed iron· and not ever
- [175] **παύσονται καμάτου καὶ ὁιζύος οὐδέ τι νύκτωρ**  
 und auch nicht irgend nachts  
 and and not anything by night
- [176] **φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δῶσουσι μερίμνας.**  
 zugrunde gehend· schwere aber  
 being destroyed· hard but
- [177] **ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.**  
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.  
 but nevertheless and to those good with evils.
- [178] **Ζεὺς δ' ὄλεσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,**  
 aber auch dieses der Sterblichen  
 but also this of mortal
- [179] **εὔτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.**  
 wenn wohl geboren werdend grau schlafige  
 when ever being born grey templed
- [180] **οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὄμοιος οὐδέ τι παῖδες**  
 auch nicht gleich auch nicht irgend  
 and not like and not at all
- [181] **οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,**  
 auch nicht und  
 and not and
- [182] **οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.**  
 auch nicht Freund wie das vorher doch.  
 and not dear as the formerly indeed.
- [183] **αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας.**  
 sogleich aber alternd  
 quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε  
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben  
pitless, and not having known· and not would they at least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten von from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἐτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·  
Faust rechtler- der eine aber des anderen  
force judging- one but of another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου  
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten  
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und  
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὅρκον ὄμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὀμαρτήσει στυγερώπητα.  
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης  
und dann ja zu von weit sträfigen  
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν  
mit weißen bedeckt habend schöne  
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend  
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen des Übels aber nicht  
for mortal of evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεύσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst.  
now but thinking and to themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so bunt halsige  
thus many colored necked
- [202] ὄψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπάω·  
hoch sehr in tragend gepackt habend·  
on high very in carrying having seized·
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὄνυχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um  
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γέ ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over powerfully toward
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du Unglückliche, was nun dich viel besserer-  
"strange one, why now you much stronger-
- [206] τῇ δὲ εῖς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·  
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·  
there but where you ever I indeed and being·

- [207] **δεῖπνον** δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.  
aber, wenn wohl  
but, if indeed  
oder  
or
- [208] **ἄφρων** δ', ὅς κ' ἐθέλῃ πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.  
töricht aber, wer wohl  
foolish but, who ever  
gegen against  
Stärkere stronger
- [209] **νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.**  
und zu auch  
and and besides and
- [210] **ῶς ἔφατ'** ὥκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.  
so schnell fliegend weit flügelig  
thus swift flying long winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε.  
οὐ du aber und nicht  
you but nor
- [212] **ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς**  
denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar indeed gut  
for and bad to wretched nor under good
- [213] **ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς**  
leicht aber auch von ihr  
easily but also under her
- [214] **ἐγκύρωσας ἀτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν**  
hinein geraten habend aber dem anderen  
having encountered but by the other
- [215] **κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει**  
besser zu den gerechten Dingen aber über  
better into the just things but over
- [216] **ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.**  
bis zum hinaus gegangen seiend gelitten haben aber auch törichter  
to having come forth having suffered but and foolish
- [217] **αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.**  
sofort denn zugleich krummen  
straightway for together with crooked
- [218] **τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἀνδρες ἄγωσι**  
der aber gezogen werden wohin wohl  
of the but being dragged where ever
- [219] **δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας.**  
Geschenk fresser, krummen aber  
gift eating, with crooked but
- [220] **ἡ δ' ἐπεταί κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,**  
die aber weinend und  
she but weeping and
- [221] **ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,**  
bekleidet seiend, Übel bringend,  
having clad herself, evil bringing,
- [222] **οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.**  
die auch sie und nicht gerade  
who and her and not straight
- [223] **οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν**  
die aber den Fremden und den Einheimischen  
who but to strangers and to townsfolk
- [224] **ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,**  
gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,  
straight and not anything of just,
- [225] **τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ.**  
denen aber in ihr.  
for those but in her.
- [226] **εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς**  
aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst  
but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] **ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.**  
mühsamen weit blickender  
grievous wide seeing
- [228] **οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ**  
auch nicht jemals gerade richtenden bei  
nor ever to straight judging among
- [229] **οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.**  
auch nicht aber am Herzen liegende  
nor but having been a care

- [230] **τοῖσιν φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς**  
 denen zwar indeed viel  
 for those indeed much aber  
 but
- [231] **ἄκρῃ μέν τε φέρει βαλάνους, μέσσῃ δὲ μελίσσας·**  
 Spitze zwar auch Mitte aber  
 top indeed and middle but
- [232] **εἰροπόκοι δ' ὅιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·**  
 woll traged aber  
 wool fleeced but
- [233] **τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·**  
 aber but ähnliche like
- [234] **θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδέ' ἐπὶ νηῶν**  
 aber but den Guten fortwährend· auch nicht auf  
 in good continually· nor upon
- [235] **νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**  
 aber korn spender  
 but life giving
- [236] **οἵς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,**  
 denen aber auch schlecht und verwegene  
 for whom but and bad and reckles
- [237] **τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς.**  
 denen aber weit blickender  
 for them but wide seeing
- [238] **πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,**  
 oft auch ganz gesamt des schlechten  
 often and all together of evil
- [239] **ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.**  
 wer immer und frevelhafte  
 whoever and reckless things
- [240] **τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,**  
 denen aber vom Himmel her sehr  
 for them but from heaven greatly
- [241] **λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·**  
 zugleich und aber  
 together and but
- [242] **οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι**  
 auch nicht aber  
 nor but
- [243] **Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε**  
 olympischen· ein ander Mal aber wieder  
 Olympian· at another time but again
- [244] **ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος**  
 oder deren ja breites oder der ja  
 either of those indeed wide or which indeed
- [245] **ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.**  
 oder im deren.  
 or in of them.
- [246] **ὦ βασιλῆς, ύμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ**  
 οἱ ihr aber auch selbst  
 O you but and yourselves
- [247] **τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες**  
 diese nahe denn unter seiend  
 this near for among being
- [248] **ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν**  
 Unsterbliche so viele krummen  
 immortals as many as with crooked
- [249] **ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.**  
 einander nicht achtend.  
 one another not caring.
- [250] **τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ**  
 dreimal denn zehntausend auf viel  
 thrice for ten thousands upon nährenden  
 much nourishing
- [251] **ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηντῶν ἀνθρώπων,**  
 Unsterbliche der sterblichen  
 immortal of mortal
- [252] **οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**  
 die ja auch und verwegene  
 who indeed and and reckles

- |       |  |  |   |                                       |                            |
|-------|--|--|---|---------------------------------------|----------------------------|
| [253] | <b>ήέρα</b>  | <b>έσσαμενοι,</b>                                | <b>πάντη</b>                            | <b>φοιτῶντες</b>                      | <b>ἐπ' αἰαν.</b>           |
|       |  | sich umgelegt habend,<br>having clad themselves, | überall<br>everywhere                   | umher gehend<br>wandering             | auf<br>over                |
| [254] | <b>ἡ δέ τε παρθένος</b>  | <b>έστι Δίκη,</b>                                | <b>Διὸς ἐκγεγαυία,</b>                  |                                       |                            |
|       | die aber auch<br>the but also                                  |  |   | aus geborene,<br>born from,           |                            |
| [255] | <b>κυδρή τ' αἰδοίη</b>   | <b>τε θεοῖς οἱ Ὄλυμπον</b>                       | <b>ἔχουσιν,</b>                         |                                       |                            |
|       | ruhmvoll und ehrwürdig<br>glorious and modest                  | und auch<br>and and                              | die<br>who                              |                                       |                            |
| [256] | <b>καί ρ' ὥπότ'</b>  | <b>ἄν τίς μιν βλάπτη</b>                         | <b>σκολιῶς</b>                          | <b>όνοτάζων,</b>                      |                            |
|       | und nun wenn immer<br>and then whenever                        | wohl jemand<br>ever someone                      | sie<br>him her                          | krumm<br>crookedly                    | schnähend,<br>reproaching, |
| [257] | <b>αύτίκα πᾶρ Διὶ πατρὶ</b>                                    | <b>καθεζομένῃ</b>                                | <b>Κρονίωνι</b>                         |                                       |                            |
|       | sogleich bei<br>straightway beside                             | sich nieder setzend<br>sitting down              |   |                                       |                            |
| [258] | <b>γηρύετ' ἀνθρώπων</b>  | <b>ἀδίκων νόον,</b>                              | <b>ὅφρ' ἀποτείσῃ</b>                    |                                       |                            |
|       | der Ungerechten<br>unjust                                      |  | damit<br>so that                        |                                       |                            |
| [259] | <b>δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων</b>                               | <b>οἱ λυγρὰ νοεῦντες</b>                         |   |                                       |                            |
|       | die traurige<br>who grievous                                   |  | sinnend<br>thinking                     |                                       |                            |
| [260] | <b>ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς</b>                           | <b>ένέποντες.</b>                                |   |                                       |                            |
|       | anders another way   | krumm<br>crookedly                               | sprechend.<br>speaking.                 |                                       |                            |
| [261] | <b>ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,</b>            |  |   |                                       |                            |
|       | dies alles<br>these  | beachtend,<br>guarding,                          |   |                                       |                            |
| [262] | <b>δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχῳ λάθεσθαι</b>        |  |   |                                       |                            |
|       | Geschenk fresser,<br>gift devourers,                           | der krummen<br>of crooked                        | aber but                                | in Bezug auf<br>upon                  | ganz und gar<br>altogether |
| [263] | <b>οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ</b>                                | <b>ἄλλῳ κακὰ τεύχων,</b>                         |   |                                       |                            |
|       | dem ihm selbst<br>whereby to himself                           | Übel<br>evils                                    | einem anderen<br>to another             | Übel<br>evils                         | bereitend,<br>making,      |
| [264] | <b>ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.</b>                 |  |   |                                       |                            |
|       | der aber schlechte<br>the but bad                              | dem to the                                       | beratschlagt habenden<br>having devised |                                       | schlechteste.<br>worst.    |
| [265] | <b>πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας</b>               |  |   |                                       |                            |
|       | alles all<br>gesehen habend<br>having seen                     |  | und and<br>alles all                    | begriffen habend<br>having understood |                            |
| [266] | <b>καί νυ τάδ', αἴ κ' ἔθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λάθει</b>  |  |   |                                       |                            |
|       | und nun dies alles, wenn wohl<br>and now these, if indeed      |  |   | und nicht ihn<br>nor him              |                            |
| [267] | <b>οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.</b>             |  |   |                                       |                            |
|       | welche ja auch diese<br>what sort indeed and this              |  | innen<br>within                         |                                       |                            |
| [268] | <b>νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος</b>             |  |   |                                       |                            |
|       | jetzt ja ich weder selbst in<br>now indeed I neither myself in |  |   | gerecht<br>just                       |                            |
| [269] | <b>εἴην μήτ' ἐμὸς νιός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον</b>           |  |   |                                       |                            |
|       | noch mein my<br>nor  | da since<br>since                                | schlechten<br>bad                       | gerecht<br>just                       |                            |
| [270] | <b>ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.</b>             |  |   |                                       |                            |
|       | wenn größere doch<br>if greater indeed                         |  | ungerechter<br>more unjust              |                                       |                            |
| [271] | <b>ἄλλὰ τά γ' οὕτω ἔστα πα τελεῖν Δία μητιόντα.</b>            |  |   |                                       |                            |
|       | aber diese doch noch nicht<br>but these indeed not yet         |  |   | rat klugen.<br>counsel rich.          |                            |
| [272] | <b>ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι</b>             |  |   |                                       |                            |
|       | o du aber dies alles in<br>you but these among                 |  |   | deinen<br>your own                    |                            |
| [273] | <b>καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.</b>          |  |   |                                       |                            |
|       | und nun aber<br>and now but                                    |  |   | ganz und gar.<br>entirely.            |                            |
| [274] | <b>τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,</b>             |  |   |                                       |                            |
|       | dieses denn<br>this for  |  |   |                                       |                            |
| [275] | <b>ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς</b>              |  |   |                                       |                            |
|       | zwar und und<br>indeed and and                                 |  |   | fliegenden<br>winged                  |                            |

- [276] **ἔσθειν** ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ **δίκη** ἔστι μετ' αύτοῖς·  
 einander, da nicht bei ihnen·  
 each other, since not with them·
- [277] **ἀνθρώποισι** δ' **ἔδωκε δίκην**, ἡ πολλὸν **ἀρίστη**  
 aber die viel beste  
 but which much best
- [278] **γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια'** ἀγορεῦσαι  
 wenn denn jemand wohl die Gerechten  
 if for someone indeed the just things
- [279] **γινώσκων, τῷ μέν τ' ὄλβου διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·**  
 erkennend, dem zwar und weit blickend  
 knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] **ὅς δέ κε μαρτυρίησιν ἐκῶν ἐπίορκον ὁμόσσας**  
 wer aber wohl geschworen habend  
 who then indeed willing having sworn
- [281] **ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,**  
 in aber geschädigt habend unheilbar  
 in but having hurt incurable
- [282] **τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·**  
 dessen aber auch später  
 of him then also dimmer afterwards
- [283] **ἀνδρὸς δ' εύροκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.**  
 aber eides treuen später besser.  
 but true to oath afterwards better.
- [284] **σοὶ δ' ἔγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·**  
 dir aber ich Gutes denkend sehr  
 to you but I good things thinking very
- [285] **τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι**  
 die zwar dir eben und scharen weise  
 the indeed to you and in swarms
- [286] **ῥηϊδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·**  
 leicht eben zwar sehr aber nahe  
 easily smooth indeed very but near
- [287] **τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν**  
 der aber vor her  
 of this but beforehand
- [288] **ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἵμος ἐς αὐτὴν**  
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr  
 immortal long but and steep into her
- [289] **καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ὄκρον ἵκηται,**  
 und rauh das Erste wenn aber zu Gipfel  
 and rough the first when but into peak
- [290] **ῥηϊδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.**  
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.  
 easy indeed then hard though being.
- [291] **οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει**  
 dieser zwar ganz besser, wer sich selbst alles  
 this one indeed best of all, who for himself all
- [292] **φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·**  
 beraten habend die wohl danach und bis zu besseres.  
 having considered the things indeed then and into better.
- [293] **ἔσθλὸς δ' αὖ κάκεινος δος εῦ εἰπόντι πίθηται·**  
 gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden  
 good but again and that one who well to one having spoken
- [294] **ὅς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων**  
 der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend  
 who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] **ἐν θυμῷ βάλληται, δο δ' αὖτ' ἀχρήιος ἀνήρ.**  
 in der aber wiederum nutzlos  
 in who but again useless
- [296] **ἄλλα σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς**  
 sondern du doch unserer erinnert habend immer  
 but you indeed of our having remembered always
- [297] **ἔργαζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς**  
 edles damit dich  
 noble so that you
- [298] **ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἐϋστέφανος Δημήτηρ**  
 aber dich schön bekränzte  
 but you well wreathed

- [299] **αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν.**  
 ehrwürdige,  
 revered,  
 aber  
 but  
 deine  
 your
- [300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἄνδρι.**  
 denn  
 for  
 dir ja  
 to you  
 ganz und gar  
 altogether  
 dem Untätigem  
 to idle  
 zugehörig  
 companion
- [301] **τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς**  
 dem  
 to him  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 wer  
 who  
 wohl  
 indeed  
 untätig  
 idle
- [302] **ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**  
 dick schwänzigen  
 stingless  
 gleich  
 like
- [303] **οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**  
 die und  
 who and  
 Untätige  
 idle
- [304] **ἔσθουτε· σοὶ δὲ ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**  
 essend:  
 eating:  
 dir  
 to you  
 aber  
 but  
 liebe  
 dear  
 maß volle  
 moderate
- [305] **ώς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**  
 damit  
 so that  
 wohl  
 indeed  
 dir ja  
 to you
- [306] **ἐξ ἔργων δὲ ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,**  
 aus  
 out of  
 aber  
 but  
 viel vieh ige  
 many flocks  
 und  
 also  
 reiche  
 rich  
 und,  
 and;
- [307] **καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**  
 und auch  
 and also  
 arbeitend  
 working  
 viel  
 much  
 lieber  
 dearer  
 den Unsterblichen  
 to immortals
- [308] **ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γάρ στυγέουσιν ἀεργούς.**  
 und  
 and  
 sehr denn  
 very for  
 Untätige.  
 idle.
- [309] **ἔργον δὲ οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.**  
 aber nichts  
 but nothing  
 aber auch  
 but also
- [310] **εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς**  
 wenn  
 if  
 aber wohl  
 but indeed  
 bald  
 soon  
 dich  
 you  
 der Untätige  
 idle
- [311] **πλουτεῦντα· πλούτῳ δὲ ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.**  
 reichend:  
 being rich:  
 aber  
 but  
 und  
 and
- [312] **δαίμονι δὲ οἴος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἄμεινον,**  
 aber wie geartet  
 but such  
 das  
 the  
 besser,  
 better,
- [313] **εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**  
 wenn  
 if  
 wohl von  
 indeed from  
 fremden  
 of others  
 törichten  
 reckless minded
- [314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ώς σε κελεύω.**  
 zu  
 into  
 gewendet habend  
 having turned  
 wie dich  
 as you
- [315] **αἰδὼς δὲ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**  
 aber nicht  
 but not  
 gut  
 good  
 bedürftig seienden  
 in need
- [316] **αἰδὼς, ᾧ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.**  
 die  
 which  
 auch  
 and  
 sehr  
 greatly  
 und  
 and
- [317] **αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, Θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.**  
 ja  
 for you  
 zu  
 toward  
 aber  
 but  
 zu  
 toward
- [318] **χρήματα δὲ οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω.**  
 aber nicht  
 but not  
 geraubte,  
 seized,  
 Gott gegebene  
 god given  
 viel  
 by much  
 besser:  
 better:
- [319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἔληται,**  
 wenn  
 if  
 denn jemand  
 for someone  
 auch  
 and  
 großen  
 great
- [320] **ἢ ὅ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴά τε πολλὰ**  
 oder  
 or  
 der  
 he who  
 eben  
 indeed  
 von  
 from  
 welche  
 such things  
 auch  
 and  
 viele  
 many
- [321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ**  
 wenn  
 when  
 wohl  
 ever  
 ja  
 indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and

[323] ὥεια δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον  
leicht aber ihn  
easily but him  
aber  
but

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὀπηδεῖ.  
diesem, kurz aber auch auf  
that one, a little but and for

[325] ισονον δ' ὁς θ' ικέτην ὁς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,  
gleich aber wer auch wer auch  
equally but who and who and Böses  
equal  
evil

[326] ὁς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη  
wer auch seines auf  
who and of his own upon

[327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,  
heimlichen Unzeitiges tuend,  
secret at the right time doing,

[328] ὁς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,  
wer auch irgend jemandes verwaiste  
who and of someone orphan

[329] ὁς τε γονῆς γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
wer auch alten mit Übel auf  
who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·  
harten angreifend  
with harsh addressing

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν  
dem aber ja dir selbst zu aber  
to him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich törichten  
but you of these indeed entirely reckless minded

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ίέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
nach aber unsterblichen  
according to but immortal

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἄγλαζα μηρία καίειν.  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ιλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at another time but and

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ίερὸν ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy

[338] ὡς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,  
so dass wohl dir geneigtes und  
so that indeed for you gracious and

[339] ὅφρ' ἄλλων ὡνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so that of others not the your own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔασαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
den aber am meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of you near

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
ungegürtet aber  
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὕσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
schlechter so viel auch guter sehr  
bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·  
dir indeed wer auch who and guten- good-

[346] οὐδέ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
auch nicht wohl wenn nicht if not schlecht bad

[347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
gut zwar bei from gut aber well but

[348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,  
dem selben dem und besseres wenn wohl if indeed

[349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.  
damit wohl brauchend auch in später sicheres sufficient

[350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵστησι.  
nicht schlechte schlechte gleich equal

[351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
den Liebenden und dem Herantretenden approaching

[352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.  
und wer und nicht wer wohl nicht who ever not

[353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν.  
zwar jemand aber nicht jemand indeed someone but not anyone

[354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα.  
gut, Räuber aber schlecht, bad,

[355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνήρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,  
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel, who indeed for ever willing, he who at least even greatly,

[356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὸν κατὰ θυμόν·  
an und den gemäß in the and as according to

[357] δῶς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,  
wer aber wohl selbst gehorcht habend, who but ever himself having obeyed,

[358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.  
auch auch klein seiend, dies doch lieb es and also small being, this indeed dear

[359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem if for ever even a small upon small

[360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.  
und oft dieses bald wohl groß auch dies and often this soon ever great and it

[361] δῶς δέ ἐπ' ἔόντι φέρει, δέ δ' ὀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden who but upon what is who but blazing

[362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει.  
auch nicht dies doch im liegend nor this indeed in lying down

[363] οἴκοι βέλτερον εῖναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
zu Hause besser da schädlich das draußen. at home better since harmful the out of doors.

[364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
gut zwar des Vorhandenen aber aber good indeed being present but but

[365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἄ σε φράζεσθαι ἀνωγα.  
des Abwesenden dies dich being absent the things you

[366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
beim Beginnenden aber und beim Endenden of beginning but and of ceasing

[367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δέ ἐν πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte schlimm aber am in the middle wretched but in

- [368] **μισθός** δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
 aber but dem Freund dear abgesprochen having been agreed sicher sure
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**  
 und auch and also gelacht habend having smiled auf for
- [370] **πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὠλεσαν ἄνδρας.**  
 aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] **μηδὲ γυνή σε νόου πυγοστόλος ἐξαπατάτω**  
 auch nicht nor dich you Hinterteil geschmückte wagging rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφώσα καλιήν·**  
 schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine your suchend seeking
- [373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.**  
 wer aber who but der ja that indeed
- [374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**  
 einzig geboren only born aber but väterlichen paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀξεῖται ἐν μεγάροισιν·**  
 so denn thus for in in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**  
 alt old aber but einen anderen another zurücklassend. leaving behind.
- [377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἀσπετον ὅλβον·**  
 leicht aber wohl den Mehreren easily then ever for the more unermessliches boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.**  
 mehr indeed zwar der Mehreren of more größer greater aber but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,**  
 dir aber wenn for you but if in in deinen, your own,
- [380] **ῶδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργαζεσθαι.**  
 so thus und auf thus and upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**  
 Atlas geborenen of Atlas born aufgehend seienden rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**  
 aber untergehend seienden. but of setting.
- [383] **αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡμέτα τεσσαράκοντα**  
 die ja dir eben who indeed to you und auch and also vierzig forty
- [384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**  
 wieder aber des umlaufenden again but of revolving
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**  
 die ersten des geritzt werdenden the first of being notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**  
 dieser dir eben this indeed die auch who and
- [387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα**  
 nahe near die auch who and tief eingesenkte deep valleyed
- [388] **πόντοι κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**  
 wogend seienden waving weit ab, far away, fruchtbaren rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**  
 nackt bare nackt bare aber but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὄρια πάντ' ἐθέλησθα**  
 nackt bare aber wenn wohl recht zeitige seasonable alles all

- [391] **έργα κομίζεσθαι Δημήτερος,** ὡς τοι ἔκαστα  
so that dir eben indeed each
- [392] **ώρι' ἀξηται,** μή πως τὰ μέταξε **χατίζων**  
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin begehrend  
seasonable things lest somehow the in the meantime lacking
- [393] **πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.**  
fremde und nichts  
others and nothing
- [394] **ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες·** ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
so wie auch jetzt auf mich ich aber dir eben nicht  
as and now to me I but indeed not
- [395] **οὐδέ' ἐπιμετρήσω·** ἔργάζευ, **νήπιε Πέρση,**  
auch nicht törlicher  
nor foolish
- [396] **έργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,**  
die auch the and
- [397] **μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων**  
nicht jemals mit und Kummer tragend  
lest ever with and grieving
- [398] **ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας,** οἱ δ' ἀμελῶσιν.  
bei die aber  
among who but
- [399] **δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι·** ἥν δ' ἔτι λυπῆς,  
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch  
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] **χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλα' ἀγορεύσεις,**  
zwar nicht du aber nutzlose viele  
indeed not you but empty many
- [401] **ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός.** **ἀλλά σ' ἄνωγα**  
untauglich aber sondern dich  
useless but but you
- [402] **φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.**  
und auch  
and and
- [403] **οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,**  
zwar zuerst und auch  
indeed first and and
- [404] **κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὸν ἔποιτο,**  
erworben, nicht verheiratet, welche auch  
for purchase, not for marriage, such as and
- [405] **χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντα' ἄρμενα ποιήσασθαι,**  
aber in alle geordnet  
but in all fitted
- [406] **μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, δὸς δὲ ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾶ,**  
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber  
not you indeed another, who but you but
- [407] **ἡ δὲ ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.**  
die aber aber dir eben  
the but but indeed
- [408] **μηδέ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·**  
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen:  
nor into and tomorrow into and the day after:
- [409] **οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν**  
nicht denn vergeblich arbeitend  
not for idle working
- [410] **οὐδέ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφελλει·**  
auch nicht aufschiebend seiend aber dir eben  
nor postponing but indeed
- [411] **αἰεὶ δὲ ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἀτησι παλαίει.**  
immer aber aufschub arbeitend  
always but delaying working
- [412] **ἥμος δὴ λήγει μένος ὄξεος ἡελίοιο**  
wenn ja der scharfen  
when indeed of sharp
- [413] **καύματος ιδαλίμου, μετοπωρινὸν ὄμβρήσαντος**  
brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς  
 sehr starken, danach aber sterlich  
 very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστὴρ  
 viel leichter- ja denn dann  
 much lighter- indeed for then
- [416] βαἰὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων  
 ein wenig über Wachs genährter  
 a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
 am Tage, mehr aber auch  
 by day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ  
 dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend  
 then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·  
 aber zum Boden auch  
 but to the ground and
- [420] τῆμος ἅρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
 dann also erinnert seiend zeit gerechte  
 then indeed having remembered seasonal
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,  
 zwar drei füßig aber drei Ellen lang,  
 indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπιταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·  
 aber sieben füßig: sehr denn nun dir eben passend so·  
 but seven footed very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.  
 wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl  
 if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,  
 drei Spannen lang aber zehn speichigem  
 three spans but for ten thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἀν εὕρης,  
 viele sehr gebogene aber wenn wohl  
 many over curved but when ever
- [426] εἰς οἴκουν, κατ' ὥρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
 in über suchend seiend oder über  
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· δὲς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
 Eichen holz- der denn am stärksten  
 oak made which for indeed strongest
- [428] εὗτ' ἀν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας  
 wenn wohl in in befestigt habend  
 when ever in in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆι.  
 genähert habend having brought near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκουν,  
 zwei Stück aber erschafft habend im  
 two but having worked down into
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·  
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·  
 self bent and put together since much better thus·
- [432] εἰ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.  
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆες.  
 aber oder am wurmfreisten  
 but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ  
 aber aber neun jährig  
 but and nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·  
 männliche male two der beiden denn nicht ermattend·  
 male two of them for not feeble·
- [436] ἡβῆς μέτρον ἔχοντε· τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.  
 haltend seiend die beiden die Besten.  
 having· the two best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον  
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar  
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἀξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο  
 denen aber vierzigjährig  
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 zu Abend gegessen habend vier lôchrig,  
 having dined four notched, acht stückig,  
 achtstückig,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείνα αὐλακ' ἐλαύνοι,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf  
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 habend: dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having: of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und  
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit among
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης,  
 von oben aus jährlich gerufen habend,  
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἦ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  
 die auch auch und also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 des Regnerischen, of rainy, aber but ochsen losen- without counsel-
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔόντας·  
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende-  
 indeed then curly horned within being-
- [451] ὁρίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht denn und  
 easy for and
- [452] ὁρίδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht aber "bereit aber  
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνείδος πήξασθαι ἄμαξαν·  
 aber but reich rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'. ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
 töricht, auch nicht dieses hundert aber auch  
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.  
 deren vorher häusliche  
 of these beforehand household
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήῃ,  
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen  
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶες τε καὶ αὐτός,  
 ja dann gleich auch und selbst,  
 indeed then together and also himself,
- [458] αὕην καὶ διερὴν ἀρών ἀρότοιο καθ' ὥρην,  
 trocken und feucht gemäß  
 dry and wet according to
- [459] πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.  
 früh sehr eilend, damit dir ja  
 early very hastening, in order that for you

- [460] **ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·**  
aber neu gepflügte nicht dich  
but freshly ploughed not you
- [461] **νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.**  
aber noch erleichternde  
but still lightening
- [462] **νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.**  
Abwehr helfend gut beruhigend.  
warding off soothing one.
- [463] **εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ**  
aber erd nahen auch heiligen  
but chthonic and holy
- [464] **ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν,**  
vollendet heilige  
fully holy
- [465] **ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης**  
beginnend die ersten wenn wohl Spitz  
beginning the first when ever tip
- [466] **χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βιῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι**  
genommen habend auf  
having taken upon
- [467] **ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε**  
der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten  
of dragging being between. the but small behind
- [468] **διμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη**  
habend best  
having best
- [469] **σπέρμα κατακρύπτων εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη**  
bedeckend· denn beste  
burying· for best
- [470] **θυητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνῃ δὲ κακίστη.**  
den Sterblichen aber schlechteste.  
for mortals but worst.
- [471] **ῷδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,**  
so wohl erd wärts,  
thus indeed to ground,
- [472] **εἰ τέλος αὐτὸς ὄπισθεν Ὄλύμπιος ἐσθλὸν ὄπάζοι,**  
wenn er selbst hinterher der Olympier Gutes  
if himself from behind Olympian good
- [473] **ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔολπα**  
aus aber und dich  
out of but and you
- [474] **γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.**  
nehmenden innen seienden.  
taking within being.
- [475] **εύοχθέων δ' ἵξει πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους**  
gut zechend aber graues auch nicht zu andere  
feasting well but grey nor toward others
- [476] **αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.**  
deiner aber ein anderer bedürftig seiend  
of you but another having needed
- [477] **εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,**  
wenn aber wohl heilige,  
if but indeed bright,
- [478] **ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,**  
sitzend weniges um zurück haltend,  
sitting a little around keeping off,
- [479] **ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,**  
entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,  
facing binding having been dusted, not very rejoicing,
- [480] **οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.**  
aber in wenige aber dich  
but in few but you
- [481] **ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,**  
ein andermal aber anders Aigis tragenden,  
at another time but different aegis bearing,
- [482] **ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.**  
schwer aber sterblichen  
hard but mortal

- [483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·  
 wenn ja wohl spät dies wohl dir ja  
 if indeed indeed late this indeed for you
- [484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
 wenn in  
 when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
 das zuerst, aber auf grenzenlose  
 the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕσι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,  
 dann am dritten auch nicht  
 then the third and not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·  
 weder nun überbietend noch zurücklassend-  
 neither then exceeding nor leaving off-
- [488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότῃ ἴσοφαρίζοι.  
 so wohl  
 thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι  
 im aber gut alles und nicht dich  
 in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήθ' ὥριος ὅμβρος.  
 weder werdenes graues noch zeitiger  
 neither becoming grey nor seasonable
- [491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
 zu aber ehernen und dicht gedrängte  
 to beside but brazen and close pressed
- [492] ὥρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
 winterlichen, wenn immer  
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄοκνος ἀνήρ μέγα οἴκου ὀφέλλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des schlechten  
 lest you of bad
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.  
 mit dünn aber dicken  
 with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων,  
 viele aber untätig leere auf  
 many but idle empty upon wartend,  
 waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürfend Übles  
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἀνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having needed
- [499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ διώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος·  
 aber noch mittleren seienden-  
 but still of mid being-
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always
- [502] μῆνα δὲ ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,  
 aber schlechte Rind häutige alle,  
 but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
 geblasen habend verderbliche  
 having blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὔρει πόντω  
 der auch durch pferde nährenden weiten  
 who also through horse nurturing on the wide

- |       |   |                          |                                     |
|-------|---|--------------------------|-------------------------------------|
| [506] | <b>έμπινεύσας</b>                                     | ώρινε, μέμικε            | <b>δὲ γαῖα καὶ ψλη-</b>             |
|       | hinein geblasen habend<br>having blown upon           |                          | aber<br>but                         |
| [507] | <b>πολλὰς δὲ δρῦς ψικιόμους ἐλάτας</b>                | <b>τε παχείας</b>        |                                     |
|       | viele<br>many   | aber<br>but              | hoch laubige<br>high foliaged       |
| [508] | <b>οὕρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρη</b>      |                          |                                     |
|       | in<br>in  |                          | viel nährenden<br>much nourishing   |
| [509] | <b>ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῇ τότε νήριτος ψλη-</b>       |                          |                                     |
|       | hinab fallend,<br>falling in,                         | und<br>and               | jede<br>all                         |
|       |   | dann<br>then             | zahl lose<br>numberless             |
| [510] | <b>θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ύπο μέζε' θευντο-</b> |                          |                                     |
|       | aber<br>but   | aber<br>but              | unter<br>under                      |
|       |   |                          | Genitale<br>bellies                 |
| [511] | <b>τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον ἀλλά νυ καὶ τῶν</b>  |                          |                                     |
|       | deren<br>of them                                      | auch<br>and              |                                     |
|       |   |                          | beschattet:<br>shadowy:             |
| [512] | <b>ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρωνων περ ἑόντων-</b>     |                          |                                     |
|       | kalt<br>cold  | seiend<br>being          | buschig brüstiger<br>shaggy chested |
|       |   |                          | doch<br>indeed                      |
|       |   |                          | seiender:<br>being.                 |
| [513] | <b>καί τε διὰ ρινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,</b>  |                          |                                     |
|       | und<br>and  | auch<br>also             | durch<br>through                    |
|       |   |                          | lang haarige:<br>long haired:       |
| [514] | <b>καί τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,</b>  |                          |                                     |
|       | und<br>and  | auch<br>also             | durch<br>through                    |
|       |   |                          | aber<br>but                         |
| [515] | <b>οὔνεκ' ἐπητεαναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι</b>       |                          |                                     |
|       | weil<br>because                                       | reich dichte<br>abundant | ihrer,<br>of them, nicht<br>not     |
| [516] | <b>ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέρουντα τίθησιν</b>  |                          |                                     |
|       |   | rollend<br>crouching     | aber<br>but                         |
| [517] | <b>καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,</b>      |                          |                                     |
|       | und<br>and  | durch<br>through         | der Jungfrau<br>of a maiden         |
|       |   |                          | zart häutige<br>soft skinned        |
|       |   |                          | nicht<br>not                        |
| [518] | <b>ἥ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,</b>    |                          |                                     |
|       | die<br>who  | auch<br>and              | drinnen<br>within                   |
|       |   |                          | der lieben<br>dear                  |
|       |   |                          | bei<br>beside                       |
| [519] | <b>οὔπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Άφροδίτης,</b>          |                          |                                     |
|       | noch nicht<br>not yet                                 | wissend<br>having known  | viel goldenen<br>much golden        |
| [520] | <b>εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἔλαιώ</b>    |                          |                                     |
|       | gut<br>well   | aus<br>and               | ge badet habend<br>having bathed    |
|       |   |                          | zarte<br>tender                     |
|       |   |                          | und<br>and                          |
| [521] | <b>χρισαμένη μυχίνη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,</b>     |                          |                                     |
|       | gesalbt<br>having anointed                            | habend<br>inner          | innen<br>within                     |
|       |   | inmost                   |                                     |
| [522] | <b>ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δύν πόδα τένδει</b>   |                          |                                     |
|       | winterlichen,<br>wintry,                              | wenn<br>when             | knochen loser<br>boneless           |
|       |   |                          | seinen<br>his own                   |
| [523] | <b>ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκω καὶ ήθεσι λευγαλέοισιν.</b>       |                          |                                     |
|       | in<br>in  | auch<br>and              | feuer losen<br>fireless             |
|       |   |                          | und<br>and                          |
|       |   |                          | elend lichen-<br>wretched-          |
| [524] | <b>οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυν ουμὸν ὄρμηθηναι,</b>      |                          |                                     |
|       | nicht<br>not  | denn<br>for              | ihm<br>to him                       |
| [525] | <b>ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δημόν τε πόλιν τε</b>      |                          |                                     |
|       | sondern<br>sonst                                      | über<br>over             | schwarz gekleideter<br>dark hued    |
|       |   |                          | auch<br>and                         |
| [526] | <b>στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.</b>    |                          |                                     |
|       |   | langsamer<br>more slowly | aber<br>but                         |
| [527] | <b>καὶ τότε δὴ κερασὶ καὶ νήκεροι ψληκοῖται</b>       |                          |                                     |
|       | und<br>and  | dann<br>then             | ja<br>indeed                        |
|       |   |                          | gehörnte<br>horned                  |
|       |   |                          | und<br>and                          |
|       |   |                          | un gehörnte<br>hornless             |
| [528] | <b>λυγρὸν μυλιόντες ἀνὰ δρία βησσήντα,</b>            |                          |                                     |
|       | leid voll<br>piteous                                  | winselnd<br>bleating     | durch<br>throughout                 |
|       |   |                          | tief tälige,<br>deep valleyed,      |

[529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
und allen in dieses  
and for all in this

[530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι  
wo suchend dichte  
for whom seeking close

[531] κὰκ γλάφῳ πετρῆν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,  
hinab felsige· dann ja gleich,  
down rocky· then indeed equal,

[532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·  
dessen auch auf aber in  
of whom and upon but into

[533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.  
dem ähnlich sich scheuend weißen.  
to him like avoiding white.

[534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,  
und dann wie dich  
and then as you

[535] χλαινάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·  
auch weichen und saum reichen  
and soft and bordered

[536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
aber in geringem viel  
but in little much

[537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese her damit dir so that for you

[538] μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
noch aufrecht gehoben werdend längs  
nor upright being raised down along

[539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο  
um aber mit Gewalt erschlagenen  
around but by force slain

[540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἐντοσθε πυκάσσας·  
angepasste innen verdichtet habend·  
fitted inside having stuffed.

[541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅποτ' ἀν κρύος ὥριον ἔλθῃ,  
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger  
first born but whenever ever seasonal

[542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, δόφρ' ἐπὶ νῶτω  
damit auf  
so that upon

[543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν  
aber oben  
but above

[544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύη·  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so that not

[545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,  
kalt denn auch gefallen seienden,  
cold for and having fallen,

[546] ἡώς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
morgendlich aber auf von stern funkelnden  
morning but upon from starry

[547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
feuer tragenden der Seligen über  
fire bearing of the blessed over

[548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
der auch geschöpft haben von immer fließenden,  
which and having drawn from ever flowing,

[549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
hoch über gehoben worden seiend  
on high over having been raised

[550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,  
ein mal zwar auch gegen Abend,  
at one time indeed and toward evening, at another time

[551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
dichte thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts  
him anticipating having completed homeward

[553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,  
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle  
lest ever you from heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εῖματα δεύσῃ·  
aber nass herab auch  
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,  
sondern denn allerschwierigste dieser,  
but for most hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπός προβάτοις, χαλεπός δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη  
dann die Hälfte auf aber mehr  
then the half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort laufende  
long for driving on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es für  
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὕτις  
auch und bis die Zeit wohl wieder  
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκῃ.  
aller gemischte  
of all mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ρα τότ' ἀστὴρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ρόν Ωκεανοῖο  
verlassen habend heiligen  
having left sacred

[565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκυνέφαιος.  
zuerst all leuchtend spät dämmrig.  
first all shining at dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὥρτο χελιδῶν  
ihn aber danach hell rufende Pandion ische  
him but after early crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔσφος νέον ίσταμένοιο·  
ins neu sich stellenden:  
to newly being set:

[568] τὴν φθάμενος οίνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὀπέότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ  
sondern wenn wohl haus tragender von auf  
but whenever ever house carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht mehr  
fleeing, then indeed no longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόσα κάρφει·  
aber schattige und auf  
but shady and upon

[573] ὥρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·  
in wenn auch  
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim wärts  
then and homeward

- [575] ὅρθρους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
 auf stehend, rising up, damit in order that dir for you ausreichend sufficient
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αῖσαν,  
 denn auch for and dritten third
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
 dir for you zwar indeed aber auch but and
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
 die auch erschienen seiend viele who and having appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.  
 den vielen auch auf to many and upon
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
 wenn aber auch und also resounding when but and
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν  
 sich nieder setzend hell sitting upon shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
 dicht thick unter under müh seligen toilsome
- [583] τῆμος πιότατάι τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
 dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
 geisten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but dir
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
 weil since und and
- [586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη  
 aus getrocknet parched aber auch unter under aber but dann schon
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
 felsig rocky auch and und Byblischer Byblian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
 auch and frisch gemolkene fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled
- [589] καὶ βοὸς ύλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης  
 und and wald fressenden wood eating nicht noch gekalbt habenden not yet having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,  
 erst geborenen of first born auch auf aber schimmernden upon but glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,  
 in in sitzend, gesättigtes sitting, having been sated
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
 gegenüber stark wehenden piercing gewendet habend having turned
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος  
 aber immer fließenden but und ab strömenden and out flowing die auch un getrübt which and un turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ιέμεν οἶνον.  
 dreimal thrice das aber vierte the but fourth
- [595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν  
 aber but heilige holy
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ωρίωνος,  
 wenn wohl zuerst when ever first
- [597] χώρῳ ἐν εὔαεῖ καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.  
 in luftig und gut geeignet in well aired and well rolled in

- [598] **μέτρω** δ' εύ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αύτὰρ ἐπήν δὴ  
aber gut in aber wenn dann ja  
but well in but whenever indeed
- [599] **πάντα βίον κατάθηαι** ἐπάρμενουν ἔνδοθι οἴκου,  
alles all geordnet seiend innen drin within
- [600] **θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον** ἔριθον  
auch haus lösen und kinder lösen  
and homeless and childless
- [601] **δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·**  
schwierig aber stillende  
hard but suckling
- [602] **καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν,** μὴ φείδεο σίτου,  
und and scharf zähnigen sharp toothed nicht not
- [603] **μὴ ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἐληται.**  
nicht jemals dich tags schlafender von from  
not ever you day sleeper
- [604] **χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν,** ὅφρα τοι εἴη  
aber but und so that dir for you
- [605] **βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν.** αύτὰρ ἔπειτα  
und and reich lich. aber danach  
and abundant. but then
- [606] **διμῶας ἀναψύξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.**  
liebe dear und and
- [607] **εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἐλθη**  
wenn wohl aber und in Mitte  
when ever but and into middle
- [608] **οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη φοδοδάκτυλος Ἡώς,**  
aber but rosen fingrige  
but rosy fingered
- [609] **ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἰκαδε βότρυς,**  
ο dann alle heim wärts  
O then all homeward
- [610] **δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,**  
aber but zehn auch und zehn  
but ten and and ten
- [611] **πέντε δὲ συσκιάσαι,** ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf aber am sechsten aber in  
five but on the sixth but into
- [612] **δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.** αύτὰρ ἐπήν δὴ  
viel erfreuenden. aber wenn dann ja  
much delighting. but whenever indeed
- [613] **Πληϊάδες θ' Ύάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος**  
auch and auch das auch  
and and the and
- [614] **δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος είναι**  
dann danach then erinnert seiend  
then having remembered
- [615] **ώραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.**  
des recht zeitigen· mehr aber über  
seasonable· more but down along
- [616] **εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἴμερος αἱρεῖ·**  
wenn aber dich übel verheißen  
if and you ill sending
- [617] **εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος**  
wenn wohl gewaltige  
when ever strong
- [618] **φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,**  
fliehend in nebel artigen  
fleeing into mist like
- [619] **δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·**  
ja dann aller Art  
indeed then of all kinds
- [620] **καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,**  
und dann nicht mehr in wein dunklem  
and then no longer in wine dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω·  
aber but erinnert seiend wie dich having remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι  
aber auf but upon auch and
- [623] πάντοθεν, ὅφρο' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,  
von allen Seiten, damit nass from all sides, so that wet wehender, blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.  
winterlich es ab geleitet habend, nicht in order that nicht not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber but geordnet alle deinem fitted all your
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
ordentlich orderly geschmückt habend meer fahrenden· having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut gearbeitetes über but well made above
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόου εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·  
selbst aber recht zeitig bis dass wohl yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
und dann schnell meer wärts in aber auch and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,  
damit heim wärts so that homeward
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·  
in in bedürftig seiend guten· having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,  
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend, who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπάν ἐν νῇ μελαίνῃ,  
Aeolidische verlassend in schwarzem, Aeolian having left in black,
- [635] οὐκ ἀφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,  
nicht fliehend noch und auch not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die the bad
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὀīζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,  
aber nahe in armseligen in in but near in wretched in
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῇ, Θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.  
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut. bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ω Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
du aber, o erinnert seiend having remembered you then, O
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.  
recht zeitiger aller, um aber am meisten. of seasonable of all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
kleines der großen aber in small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος  
größer zwar größer aber auf greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte if ever indeed bad

- [644] εὗτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
 wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen  
 when ever upon having turned reckless minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,  
 auch und unerfreulichen,  
 and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβιο θαλάσσης,  
 ja dir viel rauschenden  
 indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
 weder etwas kundig seind noch etwas  
 neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νὴ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,  
 nicht denn noch jemals Schiff segelte ich  
 not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὔβοιαν ἐξ Αὐλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ  
 wenn nicht nach von wo einst once  
 if not to from where
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
 geblieben seiend großen mit  
 having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.  
 aus heiliger nach schön weibiger.  
 from holy to fair womened.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
 dort aber ich auf des kampf sinnigen  
 there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
 auch die aber vorher kund gemacht vielen  
 and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι  
 groß herzige· dort mich  
 great hearted· there me
- [655] ὅμνων νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.  
 siegend habenden ohr bewehrten.  
 having won ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
 den zwar ich Helikonischen  
 this one indeed I Heliconian
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
 dort mich das erste der hellen  
 there me the first clear voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·  
 so viel ja ja viel genieteter·  
 so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·  
 sondern und so des Aigis tragenden·  
 but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.  
 denn mich unaussprechlichen  
 for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,  
 fünfzig nach  
 fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
 zum gekommen seienden mühe vollen  
 to having come of toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
 recht zeitig den Sterblichen weder wohl  
 seasonable for mortals neither would
- [664] καυάζαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
 noch  
 nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer  
 if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἔθελησιν ὀλέσσαι·  
 oder der Unsterblichen of immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.  
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann schnelles gehorcht habend  
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts  
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ μένειν οἰνόν τε νέον καὶ ὥπωρινὸν ὅμβρον  
auch nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,  
und heran kommenden auch furchtbare  
and coming on and terrible
- [674] ὃς τ' ὥρινε Θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρῳ  
der ja zusammengetroffen habend  
who and having accompanied
- [675] πολλῷ ὥπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.  
ein anderer aber frühlingshaft  
another but spring
- [677] ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ  
wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend  
when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἔχοις ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανῆη  
so viel  
so much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι Θάλασσα·  
auf obersten, dann aber besteigbar  
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat  
spring but this not him I indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·  
nicht denn meinem genehm geworden  
not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ  
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable· with difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρώποι ρέζουσιν ἄιδρείησι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
denn den armseligen  
for for wretched
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἀνωγα  
schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
diese alle mit wie  
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,  
und nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·  
schlimm mit  
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας  
schlimm aber wenn wohl auf übermäßig  
terrible but if ever upon excessive gehoben habend  
having lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und

and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.  
but over all best.

[693] ὥραιος δὲ γυναικα τεὸν ποτὶ οἴκου ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλα' ἀπολείπων

weder der dreißig sehr viel ab lassend  
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος.

noch hinzugelegt habend sehr viel- aber dir recht zeitig dieser-  
nor having added many. but for you seasonable this.

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber  
the but four in the fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἥθεα κεδυὰ διδάξῃς,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἔγγύθι ναίει

die aber am meisten welche deiner in der Nähe  
the but most whoever of you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ιδών, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen habend, nicht  
all very on all sides having seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον

nicht zwar denn irgend etwas besser  
not indeed for at all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὔτε κακῆς οὐ δίγιον ἄλλο,  
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,  
of the good, of the but then again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἕφθιμόν περ ἔόντα

Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ώμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem  
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend  
well but of the immortals blessed having been on guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταίρον·

nicht aber gleich  
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ

auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch  
nor to lie of tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,  
oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,  
or something having said dispiriting or also having done,

[709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὕτις

zweimal so viel nicht erinnert seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so many not having remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,

in aber  
into but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein andermal anderen  
wretched indeed dear at another time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εῖδος,

dich aber nicht etwas  
you but not at all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich  
nor very hospitable nor un hospitable

- [714] **μηδὲ** **κακῶν** **έταρον** **μηδ'** **έσθλῶν** **νεικεστήρα.**  
 auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten  
 nor of the bad nor of the good
- [715] **μηδέ** **ποτ'** **οὐλομένην** **πενίην** **θυμοφθόρον** **ἀνδρὶ**  
 auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend  
 nor ever accursed spirit destroying
- [716] **τέτλαθ'** **όνειδίζειν,** **μακάρων** **δόσιν** **αἰὲν** **έόντων.**  
 der Seligen immer seienden.  
 of the blessed always being.
- [717] **γλώσσης** **τοι** **θησαυρὸς** **ἐν** **ἀνθρώποισιν** **ἄριστος**  
 ja bei beste  
 indeed in best
- [718] **φειδωλῆς,** **πλείστη** **δὲ** **χάρις** **κατὰ** **μέτρον** **ἰούσης·**  
 größte aber gemäß gehend seiend.  
 most but according to going.
- [719] **εἰ** **δὲ** **κακὸν** **εἴποις,** **τάχα** **κ'** **αὐτὸς** **μεῖζον** **ἀκούσαις.**  
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ** **πολυξείνουσαιτὸς** **δυσπέμφελος** **εῖναι·**  
 auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend  
 nor of many guests feast hard to supply
- [721] **ἐκ** **κοινοῦ** **πλείστη** **τε** **χάρις** **δαπάνη** **τ'** **όλιγίστη.**  
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
 out of common most and and least.
- [722] **μηδέ** **ποτ'** **ἔξ** **ἡσυχῷ** **λείβειν** **αἴθοπα** **οἶνον**  
 auch nicht jemals aus glühenden  
 nor ever out of flaming
- [723] **χερσὶν** **ἀνίπτοισιν** **μηδ'** **ἄλλοις** **ἀθανάτοισιν.**  
 ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen:  
 unwashed nor to others immortals-
- [724] **οὐ** **γὰρ** **τοί** **γε** **κλύουσιν,** **ἀποπτύουσι** **δέ** **τ'** **ἀράς.**  
 nicht denn ja doch aber auch  
 not for for you indeed but and
- [725] **μηδ'** **ἄντ'** **ἥελίου** **τετραμμένος** **όρθὸς** **όμιχεῖν,**  
 auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht  
 nor toward having been turned upright
- [726] **αὐτὰρ** **ἐπεί** **κε** **δύῃ,** **μεμνημένος,** **ἔς** **τ'** **ἀνιόντα,**  
 aber wenn wohl erinnert seiend zu auch auf gehenden,  
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ** **δ'** **ἀπογυμνωθείς·** **μακάρων** **τοι** **νύκτες** **ἔασιν.**  
 nicht aber entblößt worden seiend der Seligen ja  
 not but having been stripped of the blessed indeed
- [728] **μήτ'** **ἐν** **όδῷ** **μήτ'** **ἐκτὸς** **όδοῦ** **προβάδην** **οὔρήσης·**  
 weder auf noch außerhalb vorwärts  
 neither in nor outside stepping forward
- [729] **ἔζόμενος** **δ'** **ὅ** **γε** **θεῖος** **ἀνήρ,** **πεπνυμένα** **εἰδώς,**  
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,  
 seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] **ἢ** **ὅ** **γε** **πρὸς** **τοῖχον** **πελάσας** **εὔερκεος** **αὐλῆς.**  
 oder der ja an genähert habend gut umzäunten  
 or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] **μηδ'** **αἰδοῖα** **γονῇ** **πεπαλαγμένος** **ἔνδοθι** **οἴκου**  
 auch nicht bespritzt seiend innen  
 nor having been besmeared within
- [732] **ἰστίη** **ἐμπελαδὸν** **παραφαινέμεν,** **ἄλλ'** **ἀλέασθαι.**  
 nahebei sondern  
 very near but
- [733] **μηδ'** **ἀπὸ** **δυσφήμῳο** **τάφου** **ἀπονοστήσαντα**  
 auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend  
 nor from ill omened having come back
- [734] **σπερμαίνειν** **γενεήν,** **ἄλλ'** **ἀθανάτων** **ἀπὸ** **δαιτός.**  
 sondern der Unsterblichen von  
 but of the immortals from
- [735] **μηδ'** **ἐπὶ** **κρηνάων** **ούρεῖν,** **μάλα** **δ'** **ἔξαλέασθαι.**  
 auch nicht bei sehr aber  
 nor upon very but
- [736] **μηδέ** **ποτ'** **ἀενάων** **ποταμῶν** **καλλίρροον** **ὕδωρ**  
 auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes  
 nor ever of ever flowing fair flowing

- [737] ποσσὶ περᾶν πρίν γ' εὕξη ιδὼν ἐς καλὰ ψέεθρα  
 ehe doch  
before indeed gesehen habend in schöne  
having seen into fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὄδατι λευκῷ.  
 gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.  
 having washed much loved white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ιδὲ χεῖρας ἄνιπτος,  
 wer und ungewaschen,  
who and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀλγεα δῶκαν ὀπίσσω.  
 dem aber und hinten nach.  
 to him but and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ  
 auch nicht von bei üppigen  
 nor from in luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.  
 Trockenes von Grünen glühendem  
 dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν  
 auch nicht jemals über  
 nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων· ὄλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.  
 der Trinkenden verderbliche denn auf ihm  
 of drinkers baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,  
 auch nicht machend un fest gehetzt  
 nor making un pegged
- [746] μή τοι ἔφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.  
 nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige  
 lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιπρέκτων ἀνελόντα  
 auch nicht von un geopferten aufgehoben habend  
 nor from un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.  
 auch nicht weil auch denen darauf  
 nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,  
 auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,  
 nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταιόν, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,  
 zwölf tätig, der auch un mannhaft  
 twelve days old, who and un manly
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.  
 auch nicht zwölf monatig: gleich auch dieses  
 nor twelve months old: equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
 auch nicht weiblichen  
 nor in womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ  
 elend denn für bei auch dem  
 baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας  
 auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend  
 nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσῆ.  
 Verborgenes: nun etwas auch dies  
 unseen: now somewhat even the things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων  
 auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden  
 nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·  
 auch nicht bei sehr aber  
 nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.  
 auch nicht dies denn nicht dir ja besser  
 nor that for not indeed better
- [759] ὕδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
 so thus furchtbare aber but

- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι  
denn auch schlecht leicht zwar indeed  
for and bad light indeed
- [761] ὥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίζουσι· Θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.  
nun irgend einer und sie selbst.  
now someone and she herself.
- [764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν  
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß  
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] πεφραδέμεν διώσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
beste best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύεινδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch and
- [767] αἵδε γάρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,  
diese denn von Seiten rat reichen,  
these for from beside counsel rich,
- [768] εὔτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γάρ Απόλλωνα χρυσάρα γείνατο Λητώ·  
an diesem denn gold schwertigen  
on that for gold sworded
- [771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche  
especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμὲν ὅις πείκειν ἥδ' εὑφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι.  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·  
die aber zwölften der eleventh sehr besser·  
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ὀσερσιπότητος ἀράχνης  
an dieser denn ja luft fliegenden  
on that for indeed of air roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἕδρις σωρὸν ἀμάται·  
aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled one
- [778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.  
an dieser aber auch  
on that but and
- [779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι  
aber sich stellend seienden dreizehnten  
but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
aber best.  
but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρῃ δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' ούτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.

weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed

[784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
auch nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πάνεα μήλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and

[786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·  
auch herden mäßig milden  
and flock enclosure gentle

[787] ἔσθλη δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν  
gut aber männer erzeugend· aber der ja  
good but man begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀστρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ' ὄγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
aber am achten und laut brüllenden  
but on eighth and loud bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
aber am zwölften müh selig arbeitende.  
but on twelfth toil worn.

[791] είκαδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα  
am zwanzigsten aber in großen, vollen  
on twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
sehr denn auch verständig geworden  
very for and having been furnished

[793] ἔσθλη δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετρὰς  
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch  
good but man begetting tenth, but and

[794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἐλικας βοῦς  
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte  
middle· on that but also and rolling footed spiral horned

[795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαεργούς  
und scharf zähnigen und müh selig arbeitende  
and sharp toothed and toil worn

[796] πρηνύειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
auf legend· aber  
upon placing· but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ισταμένου τε  
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch  
of waning and of standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.  
sehr ja festgesetzt seiender  
very indeed having been accomplished

[799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν  
in aber der vierten in into  
in but on fourth

[800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
beurteilt habend die bei diesem beste.  
having judged who upon this best.

[801] πέμπτας δ' ἔξαλεασθαι, ἐπεὶ χαλεπά τε καὶ αἰναί·  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.  
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινύας ἀμφιπολένειν  
in fünften denn  
in fifth for

[803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.  
entstehend, den den Meineidigen.  
being born, which for perjurors.

[804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν  
am mittleren aber siebten heilige  
in mid but seventh holy

[805] εὖ μάλ' ὄπιπεύοντα ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῇ  
gut sehr beobachtend gut geebneten in  
well very watching closely well rolled in

- |   |  |  |                                     |   |                             |
|---|--|--|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| [806] <b>βάλλειν,</b>   | <b>ύλοτόμον</b>                                  | <b>τε</b>                              | <b>ταμεῖν</b>                       | <b>θαλαμήια</b>                         | <b>δοῦρα</b>                |
|   | Holz schlagenden<br>wood cutting                 | auch<br>and                            |                                     | schiiffs raum igen<br>inner chamber     |                             |
| [807] <b>νήιά</b>   | <b>τε</b>  | <b>έύλα πολλά,</b>                     | <b>τά τ'</b>                        | <b>ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.</b>           |                             |
| schiffs ige<br>ship timbers                                   | auch<br>and                                      | viele,<br>many,                        | die<br>which                        | leichte.<br>slight.                     |                             |
| [808] <b>τετράδι</b>  | <b>δ'</b>  | <b>ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.</b> |                                     |   |                             |
| am vierten<br>on fourth                                       | aber<br>but                                      |  |                                     |   |                             |
| [809] <b>είνας</b>  | <b>δ'</b>  | <b>ἡ μέσση</b>                         | <b>ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·</b>       |   |                             |
|   | aber<br>but                                      | die<br>the                             | mittlere<br>middle                  | gegen<br>toward                         | Abend<br>late               |
| [810] <b>πρωτίστη</b>   | <b>δ'</b>  | <b>είνας παναπήμων ἀνθρώποισιν.</b>    |                                     |   |                             |
| aller erste<br>very first                                     | aber<br>but                                      |  | ganz unschädlich<br>all harmless    |   |                             |
| [811] <b>ἔσθλη</b>  | <b>μὲν γάρ θ'</b>                                | <b>ἡ γε φυτευέμεν γέδε γενέσθαι</b>    |                                     |   |                             |
| gut<br>good   | zwar<br>indeed                                   | denn<br>for                            | auch<br>and                         | die<br>she                              | ja<br>indeed                |
| [812] <b>ἀνέρι</b>  | <b>τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.</b> |  |                                     |   |                             |
|   | aus<br>and                                       | und<br>and                             | und<br>and                          | niemals<br>never                        | ganz schlechter<br>all evil |
| [813] <b>παῦροι</b>   | <b>δ' αὔτε</b>                                   | <b>ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην</b>  |                                     |   |                             |
| wenige<br>few   | aber<br>but                                      | wiederum<br>again                      |                                     |   | beste<br>best               |
| [814] <b>ἄρξασθαι</b>   | <b>τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι</b>      |  |                                     |   |                             |
|   | aus<br>and                                       | und<br>and                             | und<br>and                          | auf<br>upon                             |                             |
| [815] <b>βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὀκυπόδεσσι,</b>       |  |  |                                     |   |                             |
| und<br>and  |  | und<br>and                             |                                     | schnell füßigen,<br>swift footed,       |                             |
| [816] <b>νῆα πολυκλήδα θοὴν εἰς οἰνοπα πόντον</b>             |  |  |                                     |   |                             |
| viel bänkiges<br>many benched                                 | bänkiges<br>swift                                | schnelles<br>into                      | in<br>wein                          | dunkles<br>wine dark                    |                             |
| [817] <b>εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.</b>     |  |  |                                     |   |                             |
| wenige<br>few   | aber<br>but                                      | auch<br>and                            | Wahres<br>true things               |   |                             |
| [818] <b>τετράδι δ' οἶγε πίθου· περὶ πάντων ιερὸν ἥμαρ</b>    |  |  |                                     |   |                             |
| am vierten<br>on fourth                                       | aber<br>but                                      |  | in Bezug auf<br>about               | alles<br>of all                         | heiliger<br>holy            |
| [819] <b>μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην</b>  |  |  |                                     |   |                             |
| mittlere-<br>middle:  | wenige<br>few                                    | aber<br>but                            | wiederum<br>again                   | nach<br>after                           | zwanzigste<br>twentieth     |
| [820] <b>ἥοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἔστι χερείων.</b>     |  |  |                                     |   |                             |
| entstehend<br>being born-                                     | seienden:<br>being born-                         | gegen<br>toward                        | Abend<br>late                       | aber<br>but                             | schlechter.<br>worse.       |
| [821] <b>αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα·</b>   |  |  |                                     |   |                             |
| diese<br>these  | zwar<br>indeed                                   |  | den Irdischen<br>for earth dwellers | sehr<br>greatly                         |                             |
| [822] <b>αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.</b> |  |  |                                     |   |                             |
| die aber<br>the but   | anderen<br>others                                | mittel mäßigen,<br>share giving,       | unschädlichen,<br>un harming,       | nicht<br>not                            | irgend etwas<br>at all      |
| [823] <b>ἄλλος δ' ἄλλοιν αἰνεῖ, παῦροι δὲ ίσασιν.</b>         |  |  |                                     |   |                             |
| ein anderer<br>another  | aber<br>but                                      | andere<br>different                    | wenige<br>few                       | aber<br>but                             |                             |
| [824] <b>ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.</b>        |  |  |                                     |   |                             |
| ein ander mal<br>at another time                              |  |  |                                     | ein ander mal<br>at another time        |                             |
| [825] <b>τάων εύδαιμων τε καὶ ὅλβιος δὲ τάδε πάντα</b>        |  |  |                                     |   |                             |
| deren<br>of these   | glücklich<br>fortunate                           | und auch<br>and and                    | gesegnet<br>blessed                 | wer<br>who                              | dieses<br>these             |
| [826] <b>εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,</b>            |  |  |                                     |   |                             |
| wissend<br>having known                                       |  |  | schuldlos<br>blameless              | den Unsterblichen,<br>to the immortals, |                             |
| [827] <b>ὅρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεσίνων.</b>          |  |  |                                     |   |                             |
|   | beurteilend<br>judging                           | und<br>and                             |                                     | meidend.<br>avoiding.                   |                             |